

# 산다시 다언어 홍보지

## さんだしやくしょからのお知らせ

# 4월호



さんだし きょうどう きんぎょ さんだし えきまえ초 2-1 산다시 마찌즈쿠리협동센터 산다시 에키마에초 2-1 669-1528  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 산다시 마찌즈쿠리협동센터 산다시 에키마에초 2-1 669-1528

キッピーモール6階 깃피몰 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 日本語教室 「日本語サロンさんだ」

日常生活に必要な日本語を学習する外国人をボランティアスタッフが支援します。

■기간=2016년4월~2017년3월

月曜日 10시~12시

木曜日 18시30분~20시

土曜日 13시30분~15시45분

■장소=まちづくり協働センター

■受講료=半期 2,000円

(前期: 4월~9월 後期: 10월~3월)

※詳細は下記まで問い合わせてください。

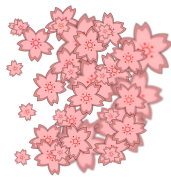
(途中参加希望の場合も相談してください)

【申込み・問合せ】三田市国際交流協会

(Kokusaikoryu Kyokai) 10시~17시

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



### 子どもにほんご教室SKIP 参加者募集

ボランティアスタッフが、学校で必要な勉強や日本語の学習をお手伝いします。

■日時=2016년4월~2017년3월

土曜日 13시30분~15시30분 (5歳児~中学生)

金曜日 19시~20시50분 (中高生)

■장소=まちづくり協働センター

■対象=本人か、親が日本語が母国語でない子ども

■参加費=半期 2,000円(前期: 4월~9월 後期: 10월~3월)

※詳細は下記まで問い合わせてください。

【申込み・問合せ】三田市国際交流協会

(Kokusaikoryu Kyokai) 10시~17시

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org

### 일본어 교실 「일본어 살롱 산다」

일상 생활에 필요한 일본어를 학습하는 외국인을 자원 봉사자가 지원합니다.

■기간=2016년 4월~2017년 3월

월요일 10시~12시

목요일 18시 30분~20시

토요일 13시 30분~15시 45분

■장소=마찌즈쿠리 협동 센터

■수강료=반기 2,000 엔

(전기: 4월~9월 후기: 10월~3월)

※자세한 내용은 아래로 문의하십시오

(도중에 참가를 희망하는 경우도 상담 가능합니다.)

【신청·문의】

산다시 국제 교류 협회 10시~17시

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

메일 office@sia-japan.org

### 「어린이 일본어 교실 SKIP」 참가자 모집

자원 봉사자가 학교 공부와 일본어 학습을 도와드립니다.

■일시=2016년 4월~2017년 3월

토요일 13시 30분~15시 30분 (5세아~중학생)

금요일 19시~20시 50분 (중고생)

■장소=마찌즈쿠리 협동 센터

■대상=본인이나 부모의 모국어가 일본어가 아닌 어린이

■참가비=반학기 2,000 엔

(전기: 4월~9월 후기: 10월~3월)

※자세한 내용은 아래로 문의 하십시오.

【신청·문의】산다시 국제 교류 협회 10시~17시

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

메일 office@sia-japan.org



**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。  
 相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。  
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日  
 10時30分~12時30分  
 ★4月は、13日(水)、23日(土)です。  
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)  
 ■対応言語=日本語、中国語、英語  
 (その他の言語は、事前に相談してください。)  
 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)  
 10時~17時  
 ☎ 079-559-5164  
 Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**プレ・パパママ教室**

出産についての話と呼吸法の実技、お父さんの育児(赤ちゃんのお風呂の入れ方実技など)を学びます。  
 ■日時=5月11日(水) 13時~16時  
 ■場所=三田市総合福祉保健センター  
 ■対象=出産予定日が2016年10月26日までの初妊婦とそのパートナー  
 ■定員=16組(抽選)  
 ■料金=無料  
 ■申込み=4月19日までに、参加者の名前(妊婦とそのパートナー)・住所・電話番号・出産予定日を記入して郵送、電話、FAXで下記までお申込みください。  
 【申込・問合せ】  
 健康増進課(Kenkozoshinka)  
 ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705  
 〒669-1514 三田市川除675(総合福祉保健センター内)

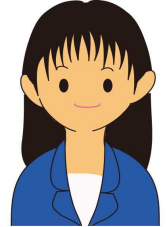


**陶土で作る子供の日の置物**

子どもの健やかな成長を願って、金太郎人形や鯉のぼりを作って飾りましょう。  
 【金太郎】4月14日(木) 9時30分~12時  
 【鯉のぼり】4月15日(金) 13時~15時30分  
 ■場所=ふれあいと創造の里 陶芸館  
 ■対象=どなたでも  
 ■定員: 先着各10人  
 ■受講料=各800円(市外の人1,200円)  
 ■申込方法=4月4日から名前、電話番号、住所、年齢、ファックス番号、講座名を記入して、電話かFAXで下記に申し込んでください。  
 【申込・問合せ】ふれあいと創造の里(Fureaitosozonosato) 月曜日休  
 ☎/Fax 079-568-4340

**外国人 주민을 위한 「종합 상담 창구」**

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.  
 상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.  
 ■일시=매월 제2 수요일과 제4 토요일  
 10시 30분~12시 30분  
 ★4월은, 13일(수), 23일(토)입니다.  
 ■장소=산다시 마찌즈쿠리 협동 센터  
 (전화 상담도 가능)  
 ■대응 언어=일본어, 중국어, 영어  
 (다른 언어는 사전에 상담하십시오.)  
 【문의】국제 교류 플라자  
 10시~17시  
 ☎ 079-559-5164  
 이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

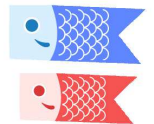


**프레·파파마마 교실**

출산에 대한 이야기와 호흡법 실기, 아빠의 육아(아기 목욕 시키는 방법 실기 등)를 배웁니다.  
 ■일시=5월 11일(수) 13시~16시  
 ■장소=산다시 종합 복지 보건 센터  
 ■대상=출산 예정일이 2016년 10월 26일 이전의 첫 임산부 및 그 파트너  
 ■정원=16조(추첨)  
 ■요금=무료  
 ■신청=4월 19일까지 참가자의 이름(임산부 및 그 파트너)·주소·전화번호·출산 예정일을 기입하여 우편, 전화, FAX로 아래로 신청해 주십시오.  
 【신청·문의】  
 건강 증진과 ☎079-559-5701 FAX 079-559-5705  
 〒669-1514 산다시 가와요케 675  
 (산다시 종합 복지 보건 센터내)

**점토로 만드는 어린이날 장식품**

아이의 건강한 성장을 기원하며 긴타로 인형이나 고이노보리를 만들어 장식하자.  
 【긴타로】  
 4월 14일(목) 9시 30분~12시  
 【고이노보리】  
 4월 15일(금) 13시~15시 30분  
 ■장소=후레아이와 창조의 사토 도예관  
 ■대상=누구나 정원: 선착순 각 10명  
 ■수강료=각 800엔(시외의 사람 1,200엔)  
 ■신청방법=4월 4일부터 이름, 전화번호, 주소, 연령, 팩스번호, 강좌명을 기입하여 전화 또는 FAX로 아래에 신청해 주십시오.  
 【신청·문의】후레아이와 창조의 사토 월요일 휴무  
 ☎/FAX 079-568-4340



**こども医療費受給者証変更のお知らせ**

乳幼児等医療費受給者証をお持ちで4月から  
小学校4年生になるお子さまは、受給者証が「こども  
医療費受給者証」に変わります。3月下旬に受給者証  
を郵便で送っています。

(その他の年齢・学年のお子さまは、現在お持ちの  
受給者証を引き続き使ってください。)

【問合せ】 国保医療課 (Kokuhoiryoka)

☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

**年金生活者等支援臨時福祉給付金(高齢者向け)の申請**

**受付 4月から開始**

所得の少ない高齢者に対して支給する「年金生活者等  
支援臨時福祉給付金(高齢者向け)」の申請受付期間等  
が決まりましたのでお知らせいたします。

■対象者=以下の3点全てに該当する人は必ず申請  
してください。(一部対象外の場合があります。)

①2016年度中に65歳以上になる人(1952年4月1日以前  
に生まれた人)

②2015年1月1日に、住民票が三田市にある人

③2015年度の住民税(市町村民税)が課税されていな  
い人

■支給額=1人3万円

■申請受付期間=2016年4月4日(月)~2016年7月4日  
(月)消印有効

※期限を過ぎると支給できません。

■申請方法=

【郵送受付】

三田市役所福祉総務課(臨時福祉給付金担当)

〒669-1595 三田市三輪2-1-1

【窓口受付】※混みあう可能性があります。

市役所3号庁舎2階3201会議室

9時~17時30分(土、日、祝日除く)

■申請書送付=支給対象の可能性が高い人には、申  
請書を4月1日に発送します。

【問合せ】 コールセンター

9時~17時30分 ※土、日、祝日除く

☎ 0570-200-995

**어린이 의료비 수급자증 변경 안내**

영유아등 의료비 수급자증을 가지고 있고 4월부터  
초등학교 4학년이 되는 어린이의 수급자증이「어린이  
의료비 수급자증」으로 바뀝니다. 3월 하순에 수급자  
증을 우편으로 보내드립니다.

(다른 연령・학년의 어린이는 현재 가지고 계신  
수급자증을 계속 사용하십시오.)

【문의】 국보의료과

☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

**연금 생활자 등 지원 임시 복지 급부금(고령자용)의  
신청 접수 4월부터 시작**

소득이 적은 노인에게 지급하는「연금 생활자 등 지원  
임시 복지 급부금(고령자용)」의 신청 접수 기간 등이  
결정되었으므로 알려드립니다.

■대상자=이하의 세 가지 모두에 해당하는 사람은  
만드시 신청하십시오.

(일부 대상외의 경우가 있습니다.)

①2016년도 중에 65세 이상이 되는 사람(1952년4월1일  
이전에 태어난 사람)

②2015년1월1일에 주민표가 산다시로 되어 있는 사람

③2015년도의 주민세(시초손민세)가 과세되지 않는  
사람

■지급액=1인 3만원

■신청접수기간=

2016년4월4일(월)~2016년7월4일(월) 소인 유효  
※기간이 지나면 지급 되지 않습니다.

■신청 방법=

【우편 접수】

산다시 시청 복지 총무과(임시 복지 급부금 담당)

〒669-1595 산다시 미와 2-1-1

【창구 접수】※분별 수 있습니다.

시청 3호 청사 2층 3201 회의실

9시~17시 30분(토, 일, 축일 제외)

■신청서 송부=지급 대상 가능성이 높은 사람은  
신청서를 4월1일에 발송합니다.

【문의】 콜센터 9시~17시 30분 ※토, 일, 축일  
제외

☎ 0570-200-995



**消費生活センター**

悪質商法や契約トラブル等で困っている人は、相談してください。

■開所日時=平日、第2・4土曜日(祝日・年末年始を除きます)

10:00~18:00 (相談の受付は17:00まで)

■場所=まちづくり協働センター

■対象=三田市に住んでいる人、または三田市内の会社・学校に通っている人

■相談方法=電話(079-559-5059)または来所で相談ができます(予約不要)。

**消費生活情報ミニコラム①**

**賃貸住宅①~契約するときに気をつけること~**

部屋を借りるときには、次のような流れになります。

- ①不動産店などで部屋の情報を集める→②部屋を下見する→③入居の申し込み→
- ④重要事項説明書・契約書の説明をうける→⑤契約→⑥入居

⚠️ トラブルを避けるために、次のことに特に気を付けましょう。

■契約前に部屋の下見をして、入居後に思っていた通りの部屋と違ったということがないようにしましょう。

■重要事項説明書と契約書の内容を十分に理解して、後から思っていた契約と違ったということがないようにしましょう。

■日本では、契約時に敷金、礼金などを支払うことが多いです。敷金は、家主に預けておくお金で、部屋を破損した場合などに、その敷金が使われて、退去後に残りのお金は返ってきます。礼金は、家主にお礼として払うお金で、返ってきません。敷金や礼金のトラブルが多いので、分からないことは不動産店に遠慮なく聞きましょう。

★『外国人向け部屋探しのガイドブック』も参考にしてください。

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

(英語・中国語・韓国語、スペイン語、ポルトガル語)

**소비 생활 센터**

악질상술이나 계약 트러블 등으로 어려움을 겪고 있는 분은 상담하십시오.

■대응시간=평일, 제 2·4 토요일(축일·연말 연시를 제외)

10:00 ~ 18:00 (상담 접수는 17:00 까지)

■장소=산다시 마찌즈쿠리 협동 센터

■대상=산다시에 살고 있는 분 또는 산다시내 기업·학교에 다니고 계신 분

■상담 방법=전화(079-559-5059) 또는 방문하셔서 상담을 받을 수 있습니다. (예약 필요 없음)

**소비 생활 정보 미니 칼럼①**

**임대주택①~계약 할 때 조심할 것~**

방을 빌릴 때는 다음과 같은 흐름입니다.

- ① 부동산 가게 등에서 방 정보를 수집 → ② 방 사전 조사 → ③ 입주 신청 →
- ④ 중요 사항 설명 계약서의 설명을 들음 → ⑤ 계약 → ⑥ 입주

⚠️ 트러블을 피하기 위해 다음 사항에 특히 주의합니다.

■계약 전에 방을 미리 보시고 입주 후 생각했던 방과 다르다고 생각하는 일이 없도록 합시다.

■중요 사항 설명서와 계약서의 내용을 충분히 이해하고 후일에 생각했던 계약과 다르다는 일이 없도록 합시다.

■일본에서는 계약시 보증금, 사례금 등을 지불하는 경우가 많습니다. 보증금은 집주인에게 맡겨 두는 돈으로 방을 파손 한 경우에 사용되고 퇴거 후 남은 돈은 되돌아옵니다. 사례금은 집주인에게 답례로 지불하는 돈으로 반환되지 않습니다. 보증금과 사례금 문제가 많이 발생하므로 모르는 것은 부동산 담당자에게 망설이지 말고 물어 봅시다.

★「외국인을 위한 방 찾기 가이드북」도 참고하십시오.

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

(영어·중국어·한국어·스페인어·포르투갈어)

